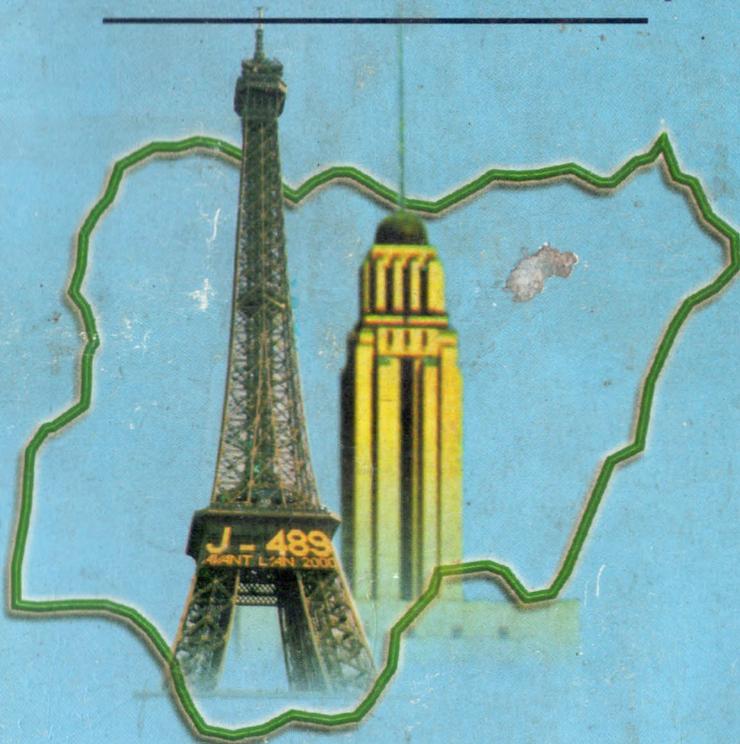


LE FRANÇAIS AU NIGERIA:

UNE CARTOGRAPHIE DYNAMIQUE.



Edited By
DR. S. J. TIMOTHY ASOBELE

LE FRANÇAIS AU NIGERIA:

UNE CARTOGRAPHIE DYNAMIQUE.



Edited by:
DR. S. J. TIMOTHY ASOBELE

Copyright ©1999 S. J. Timothy- Asobele.

First Published by

Printview Publishers

(A Division of Printview Communication)

7th Floor Elder Dempster House, 47, Marina Lagos

P.O.Box 70676 Victoria Island

Tel: 01-2664231, Fax: 01-2664231

All right reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording or any information storage or retrieval system, without permission in writing from the author and publisher.

ISBN 978-041-167-4

Designed & Printed by
Printview Communications.

DEDICATION

This work is dedicated to Late Pa Timothy M. Asobele and his Cousin Late Olorunlagbara and Mr. Momoh three learned men in the 1950s who gave me what today looks like bourgeois lessons after school hours.

And to my late mother Ma Grace Barnidele Timothy-Asobele who from Kadara in Ebute-Metta, Lagos brought witticisms to light in framed Pablo Picasso paintings to wit:

- (i) Eja m'ba kan,
- (ii) Ibiti Leke leke ti gbe foso
Eye Aparo Kole mo be
- (iii) Eda Nlulu Ibaje
Oba Oluwa Koni je odun Amin.
- (iv) Eyi owu awi t'Oluwa lase

I say thank you for all you were to me. We are all running after our shadows but here is what you can show for all these years of your toil to give us a sound education.

ACKNOWLEDGEMENTS

First and foremost, I wish to express my profoundest gratitude to my family, friends and colleagues for their unlimited patience and understanding. Many thanks from the bottom of my heart, to the Director of GRESLET for his unwaivering support and guidance and for all the materials put at our disposal for the successful realization of our research objectives. I would also like to thank most heartily, our friends Marc Cheymol, Madam Jocelyne Duguay, Lyne St-Hylaire, Luc Bernard for their immense cooperation.

I would also like to thank Mr. René Tondji, Mme Lurdes Garcia from FCS of Lisbon, Miss Caridad Vera Suarez Morelos, of Mexico, Guy Cadet from Port au Prince, Nazam Halaoui, Danielle Collignon, Christine N. Daiye for their assistance. My deepest gratitude to the Vice-Chancellor of the Open Francophone University; Professor Michel Guillou. Permit me to thank very warmly Prof. Adré Clas Professor Emeritus, for his constant encouragement and very warm friendship, who, believing in our goals and aspirations, gave enormous support for a hitch-free take-off of our research projects. We equally wish to thank the entire team of the French language project in Nigeria, who did everything humanly possible for the successful completion of our project: Dr. Simon Okoli, Raphael Molu, R.O.K. Asobele, Abayomi Oluyomi, Mme Comfort Munfunaya, Dr. (Mrs) C. Okpara, Mr. Anthony Njoku, Mr. A. M. Ilupeju, Mrs. Bola Hammond, Mlle Marie Uko, Mr. Bassey Antia, Mlle Yetunde Osunfisan, Louis Obielo-Okpala, Mr. B. Bolaji Adesola, Yakubu Lasisi and Prof. Painchaud of Sherbrooke.

Our warmest thanks and gratitude to all those people who either typed or read the manuscript and offered useful advice, which finally gave life to these projects. We would like to thank Mr. Hardson Assam an old student of the University of Lagos in Nigeria whom providence brought in to us, that he may give help and encouragement. We are extremely grateful towards the Agence Universitaire de la Francophonie, who gave us the scholarship that made this project possible.

Our task was made so easy by the generous cooperation of the former tutors and advisers, Madame Larnet, Barret, Kirby, Mr Cornie,

GRESLET team. We would like to thank the authorities at Montreal University and most especially Mr. Robert Lacroix, the Chancellor and Prof. Alain Caillé the Vice-Chancellor. They showed so much interest in our work and provided both accommodation and the necessary tolerance and indulgence needed to accommodate a visitor. They also put at our disposal all the teaching facilities available to this great University, a truly great citadel of learning, the pride of the French speaking world. May I also seize this opportunity to thank Mr. Aloyse-Raymond N'Daiye, the directeur of FICU, who was of great help to us in our moment of need and was favourably disposed to giving us funds for the completion of our programme.

Our gratitude also goes to Reverend Father Pierre Bergeron, Guy Lafond, Bernard Landriault et Louis Painchaud, who committedly assisted us in the course of our work.

We would forever remember Mr. Jean Ntakiratimana and Madame Amelie Hien who taught us how to use the computer, without their contributions it would have been impossible completing the project.

We are greatly indebted to Yves Theriau, Ernest Oge, Thierry Ouedraogo and Emmanuel Montoki. At the reception, we also like to mention Genette Voyer and Madame Caroline Guay at Edouard Montpetit Student Residential Quarters, Mr. M. K. Essilfie of Accra Ghana, Mr. Roger Fayolle my tutor at the ENS in Paris and in Sorbonne, Paris III 1975-1979, Mr. Francois Michel, Schneider Fabien, Yanick Chapius, Annaig Noguel our Friends from the Hexagone, Miss Marie Claire Chouinard, Mrs. Amaryll Chanady, Madame Derise Desmarais Belhumeur and Nathalie Bell of the Department of Comparative Literature, Mr. Nathan Menard, Daniel Valois, Madame Jeanne Dancette, M.C. Cormier, Marie-Claude l'Homme, Diame Aubut Moussette, Christine Tellier, Rejean-Francois Ainsley, Jean Yves Morin, Mr. William B. Kingsley and Madame Helene Bourassa of the Department of English, Mr. Jean Cleo Godin, Reginald Hamel, Line Raymond of the Department of French Studies, Madame Gisele Painchaud and Dafrassi Sanou of the Faculty of Education, Madame Andrée Forand Matti, Claudette Bernier of the Chancellor's office, Mr. Robert Fournier and Alvina Rupetch of Carleton University Ottawa, Prof. David Edney of Saskatoon, my former tutor at the University

of Nigeria Nsukka (1971-72) and Mr. Charles Manigat of Patrimoine Canada. Special help also came in multiples from the direction of Mr. Goselin, Kelland, White, Prof. Ekundayo Simpson, Managhan, Dr. Orisakwe, Prof. A. Ohaegbu, Prof. Egonu, Dr. Nwaozuzu of the University of Nigeria Nsukka, Mrs. Renard, Michel Woronoff, Gautier, Mrs. Laval of the University of Dakar in Senegal, Mme Fraise, Mr. Garguillo, Milly, Cadet, Mr. Fabre, Abastado, Yaya Konate, Mamadou Dante, Siriman, Mohammed Maiga, Nina Okagbue, Mr. Balthazar de Residence Jean Zay of Anthony, France, Pa Adekundu, Pa Timothy - Asobebe, Mme. Esther Ibirewo, Grace Asobebe, Funmi Asobebe, Dare, Toba, Yetunde Asobebe (my children). Paul Asobebe, Rev. P. Osapegun, Bishop Ogbonyomi, Mr. Segun Are, Mr. Severin Naiye, Mme. Ola Okuta, M. Ojagunoka F, Pa Osanaiye, Lynda Bendwell, Michel Morin, Richard Patry, Isaac Endeley, Erique Lukong, Sanni Mouftaou Amadou, Rev. F. A. Ajagbe and the University of Lagos authorities most especially Prof. Jelili Omotola, the Vice-chancellor, Prof. E.A. Eruvbetine, the Dean of the Faculty of Arts and Miss. M. A. Johnson the Head of the Department of French, J.K. Ojo, Oke Ojo, Ajayi Ojo, Mrs. Olayemi Olewajeru, Dr. Femi Ojo, Ope Tani-Olu, Kayode Tani-Olu, Femi and Augustine Omole, Mrs. Omojoro Femi, Toyin Olarewaju, Dolapo Adekunle, Beita Yusuf, Bunmi Adekunle, Toyin Adekunle, M. A. Usman Turaki of Ebiraland, Tunde Gbayisemore, F. D. Solomon, Ronke Hambolu, Tope Adedara, Bimbola Obatolu, Irewole Orisamolù, Simbo Obatolu, Hezekiah Afolabi, Ginette Gagnier Head of Service, Vesna Blazina of the Arts and Humanities Library of the University of Montreal, Mr. Wisdom Baiye the first French graduate from Government College Okene, Chief Okoya-Thomas, the Ashoju-Oba of Lagos, Malam Adamu Ciroma who went on French course in Niamey in the 1960s under Hamani Diori's fiat, AVM Ayo Osho, Ambassadors Shinkaiye and Dr. J. J. Lewu, Prof. Fajemirokun, Senator Brume for his great interest in ECOWAS, Azuibike Agbugba, Bayo Obatolu, Suleman Obatomi, Dr. Haruna Achem, Dr. Idowu Job, Brigadier Funso Olutumogun, Michael Medebi, Alfred Kehinde Joel, Monisoye Afolabi, Mr Dimeji Ajikobi, Prof. Kwofie, Andrew Makun, Michael Biodun Dare, Abubakar Audu, Prince of confluent State. Yakubu Mohammed, Ben Ekele, Dr. Owhotu. I also want to say a big thank you to Prof. Ade Kukoyi, Pa Babatunde O Kinyomi, Mrs. Olusola Taiwo Shoda (nee Vaughan), Alhaja Rifudat O. Abbass, Alhaja Afusat O. Ojora-Adejiyan,

Mrs. Remi Aderibigbe, Alhaji T. A. Shinaba, Mr. Charles Kola Shoderu, Mrs. Yetunde Abraham-Ajayi, Mrs. Yewande Akinsemoyin, Mr. Agiri-Johnson all of Lagos State Library Board who held the fort on my behalf as joint Chairman while I was away in Canada for four months to complete this book and many others (May - August 1998). I say thank you to the Spirit of Lagos: "Eko Akete", Alhaji Ahmed Bola Tinubu - the fighter for the respect of human dignity and Alhaji Umaru Shinkafi of the brave new Nigeria. Alhaji Saka Saadu, my Chemistry teacher in 1965 and Alhaji Alfa Wali, the first set to sit for WASC in Government College Okene in 1956, Ministers of Education and Agriculture respectively. Mrs. Sekinat Yusuf Hon. Commissioner of Education Lagos and Alhaji Akintola, Mrs. Omotesho, Mr. Da Silva, Col. Mohammed Marwa all of Lagos State Government, Dr. Edebiri, Osaji, Ade-Ojo, Y. M. Maiangwa, Johnson, Echemin, Elaho, Modum, Okeh, The Managing Director of Elf, CFAO, SCOA, Societe General, Credit Lyonnais, Michelin, Peugeot (PAN), Chibuike Nwosu, Mr. Ajiboye Obajemu, Chris Adimorah, H.R.H. Ado Ibrahim, Ali Obaje, Brigadier Daku and Yusuf Abubakar, Adekunle, General Nasko, Kotongora, Aliyu Mohammed, Jemila Aliyu-Dasuki, Amina and Aliyu Dasuki, Arc. Musa Tanko, Prof. Idachaba, Wambebe, Ignatius Nuwange, John Edzuwah, Justice Sylvester Onu, Solomon Obande, Alhaji Isa Ojibara, Miss. Mina Williams, Prof. Isa Mohammed and Suleman of Abuja University, Mohammed Bayero, Edem Duke, Esther Bali, Yaya Abubakar, Hamza Ibrahim, Chief E. C. Iwuayawu, the MD of Africa-Re, The Ambassadors of Morocco, Switzerland, Israel, Germany, Mexico, Brazil, Belgium, USSR, Ireland, France, India, Canada and Britain High Commissioners. Mr. O. Akintonde, Michelin Corporate Affairs Manager, Dr. C.C. Osuala, Federal House of Representatives, Chief (Sir) Dennis, Unaka Osuala (Chairman Dennis Group of Co. Ltd), Nze Victor Chemezie Osuala, Chairman Chimex United Co. Ltd., Prof. Babs Fafunwa and Mr. Olatunde Bello, Miss Remi Ososanya, Mr. A. A. Owuye of Credit Lyonnais, Dr (Mrs) Bunmi Biu, Mrs. Nwosu and Mr. Geoffrey R. Morris of Societe Generale Bank. Mr. De Young Nkire, Mr. Claude Dectot, the MD. Spibatignolles and Mr. Jean Francoise Picard. Mrs Olanrewaju Tella, the dynamic Vice-recteur Ndiawar Sarr of St. Louis University, Mr. Austine Ometoruwa, Citi Bank Nigeria, Miss Theresa Chukwuedo, Elufidipe, Nene Olaluwa, Basile Senghor,

Foundation Leopold Sedar Senghor Dakar Senegal, Louis Camara Kola Ogunmola, Amadou Iy University of Dakar, Cheikh Hamidou Kane, Aminata Maiga Ka, Mme Fadiop Geye Sall St.- Louis, Dr Lenrie Peters, Banju, Alain Damiani, Mame Toure - Ngom, Mohamed Taifi Fez, Prof. and Mrs Ayuah, Mr & Mrs Alege of Union Bank, Lagos, Khadijat M Baye, Akin Safiu Oshodi, Isiaka Tijani Dept Messenger, Mrs Akerele Dept Cleaner. Mr Salau, Ikediashi, Bolarinwa, Ekpanson, University of Montreal for the donation of more than 200 books for Teaching French language to University of Lagos, Canadian Translation Bureau, in Ottawa, and Austrian Institute for Automated Documentation in Graz, Austria, all the pioneers of Ife -Yoruba project, Office de language francaise de Quebec, Le Conseil supérieur de la langue francaise de la France, Myke Ekoja of Embassy of Nigeria Dakar, Mr and Mrs Paul Fadile, Stella, Nnoyelum Anene Mrs Adeyeye, Ikwenobe, Ogunleye, Fabunmi, Okoro, Prosper Orafa, Obara, Clement Ojo, Yao, Alhaji A. O. Bakare of Afribank, Alhaji Saddiku, Munirat Buhari, Mr Eni D. Eni, Ariole, Ike Gilbert, Dipe Alo, Boniface, Mr. John D. Edozien Mrs. Eniola Fadayomi, Mall. A. A. Ibrahim, Rev. Father Larose, Delisle, Roy, Pierre Bergeron, Pilon, Chatier, Butchet of the Holy Ghost Congregation, The Boulevard Quarters Montreal, Canada, Titilope Adejuwon, Esezobor, Derrick Aigbebeme, my children's piano tutor to teach him gratitude. No big man, no small man in gratitude.

le statut de la langue dans les pays comme le Nigeria qui ne participe pas encore aux sommets, mais qui a accordé à la langue française un statut de langue officielle en 1996 à Ouagadougou.

Dans cette étude consacrée à l'enseignement du français au Nigeria, nous nous sommes engagés à donner une image exacte de la situation du français au Nigeria. Pour faire une enquête digne de foi et scientifique nous avons jugé bon de situer l'enseignement du français dans le contexte globalisant, qui consiste à faire un tour d'horizon systématique de l'enseignement du français en Asie, en Europe, en Afrique et au Sud-Ouest de l'Océan Indien. Nous nous sommes intéressés avec un intérêt tout particulier l'enquête sur la situation au Liban, voir à dire l'Anatomie de la francophonie libanaise. Une enquête menée par l'équipe de Sélim Aboua à l'Université St-Joseph de Beyrouth. Nous nous réjouissons de l'installation à Beyrouth au Liban du premier observatoire régional, qui travaille à la généralisation de la méthodologie élaborée par l'Université St-Joseph,

AVANT-PROPOS

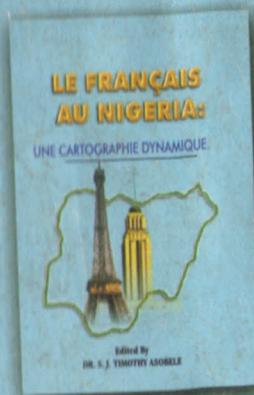
LE FRANÇAIS AU NIGERIA : UNE CARTOGRAPHIE DYNAMIQUE

LE NIGERIA L'OBSERVATOIRE DU FRANÇAIS D'AFRIQUE

Nous nous félicitons que l'Agence universitaire de la francophonie, une idée en marche avec une grande destinée, a constitué une réunion de concertation entre les réseaux de l'AUPELF-UREF lors du premier séminaire sur l'observatoire du français dans le monde à Paris, le 1^{er} avril 1998, dont l'objectif était de réfléchir sur une méthodologie de travail pour la création d'observatoires régionaux de français.

Il faut insister là-dessus, l'installation d'observatoires régionaux du français va permettre d'établir régulièrement un diagnostic de la situation du français dans le monde, en particulier de sa place dans les systèmes d'enseignement, qu'il s'agisse du paysage médiatique, de l'activité des entreprises, des échanges intellectuelles, même dans les pays non francophones comme le Nigeria, grâce à ses trentaines de département d'études françaises. Il s'agit de l'emploi et le statut de la langue dans les pays comme le Nigeria qui ne participe pas encore aux sommets, mais qui a accordé à la langue française un statut de langue officielle en 1996 à Ouagadougou.

Dans cette étude consacrée à l'enseignement du français au Nigéria, nous nous sommes engagés à donner une image exacte de la situation du français au Nigéria. Pour faire une enquête digne de foi et scientifique nous avons jugé bon de situer l'enseignement du français au Nigeria dans le contexte globalisant, qui consiste à faire un tour d'horizon panoramique de l'enseignement du français en Asie, en Amérique latine, en Afrique et au Sud-Ouest de l'Océan Indien. Nous avons même suivi avec un intérêt tout particulier l'enquête sur le français au Liban, c'est à dire *l'Anatomie de la francophonie libanaise*². Une enquête menée par l'équipe de Sélim Aboua à l'Université St-Joseph de Beyrouth. Nous nous réjouissons de l'installation à Beyrouth au Liban du premier observatoire régional, qui travaille à la généralisation de la méthodologie élaborée par l'Université St Joseph,



PRINTVIEW
communications

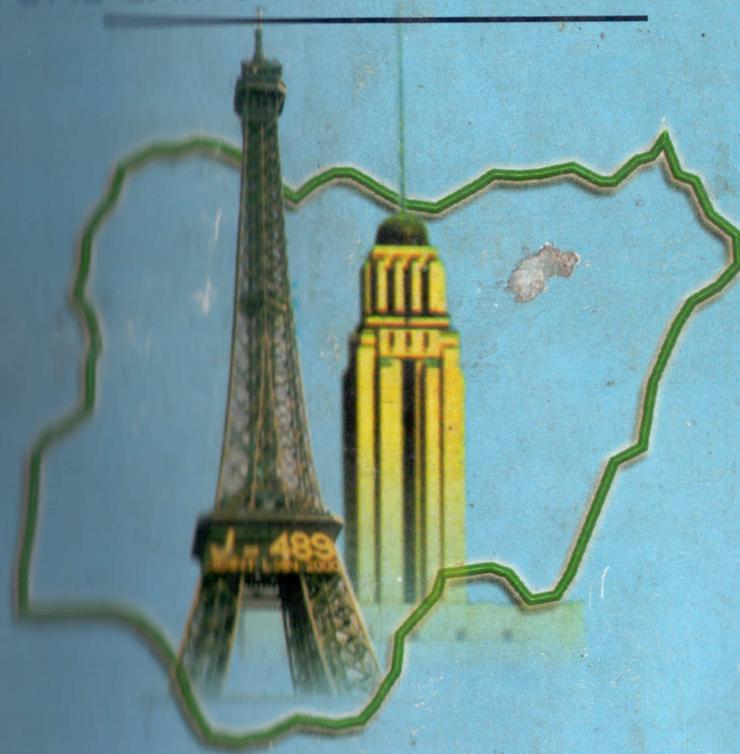
ISBN 978-041-167-4

Printed in Nigeria

Dr. S.J. Timothy-Asobele est maître de conférences au département des langues vivantes de l'Université de Lagos, au Nigeria. Il a été formé à Government College, Okene, Federal Government College Sokoto, à l'Université de Dakar, University of Nigeria, Nsukka, Université de Paris III Sorbonne. Ses articles ont paru dans Babel, Eureka, Nouvelles de la FIT, Le linguiste, Meta, Ethiopiques, Revue d'histoire du théâtre, Le français au Nigeria, LARES, Ife Journal of Foreign Languages, Nigerian Language Teacher, Writers Vision, Etudes Germano-africaines, Humanities, Agogo, Approches à l'étude de la langue et de la littérature, françaises etc. Il est le rédacteur de la Revue des Arts et Civilisation du Monde Noir (JBAAC). Sa pièce OGU UMUNWANYI, consacrée à la lutte des femmes nigérianes contre les autorités coloniales en 1929 est parue à Lagos en 1992. Une autre pièce Gamji, consacrée au mythe de Sire Ahmadu Bello est parue à Lagos en 1993. Il est membre de l'Institut des Affaires Internationales de Lagos et il est le président du conseil d'administration des bibliothèques de l'Etat de Lagos. Ses recherches portent sur la littérature française et comparée, la littérature et culture africaines aussi bien que dans le domaine de la traduction littéraire.

LE FRANÇAIS AU NIGERIA:

UNE CARTOGRAPHIE DYNAMIQUE.



Edited By
DR. S. J. TIMOTHY ASOBELE